

高等医药院校试用教材
(供医学、中医、儿科、口腔、卫生专业用)

俄 语

第 三 册

杨 枫 编
刘 玉 清

人 民 卫 生 出 版 社

高等医药院校试用教材
(供医学、中医、儿科、口腔、卫生专业用)

俄 语

第 三 册

杨 枫 刘玉清 编

人 民 卫 生 出 版 社

俄 语

(第三册)

杨 枫 刘玉清 编

人 民 卫 生 出 版 社 出 版

(北京市崇文区天坛西里 10 号)

长 春 新 华 印 刷 厂 印 刷

新华书店北京发行所发行

787×1092毫米32开本 16 $\frac{1}{4}$ 印张 4 插页 360千字

1984年6月第1版 1984年6月第1版第1次印刷

印数: 00,001—14,300

统一书号: 14048·4492 定价: 1.70元

〔科技新书目59—69〕

前 言

《俄语》第三册是供已具备俄语基础的医学生和医务工作者使用的教材和自学材料，目的是培养阅读俄文医学书刊和用俄语写文摘的能力。

这是一本分级文选，语言从易到难，医学知识由浅入深，分为五级段，每级段10~15篇文章，共计64篇文章。主要内容为：Ⅰ级段涉及医学的日常生活事物；Ⅱ级段是医学常识；Ⅲ级段是医学科普；Ⅳ级段是医学专著和大学教材；Ⅴ级段是医学杂志。学生入学后，在学习基础俄语的同时，可根据自己的程度，选择适合自己的级段开始阅读。

本书由杨枫和刘玉清两同志担任选文、词汇、校阅和注释，并由下列基础和临床教师翻译了本专业的文章：徐峰、王云祥、刘强、王保安、殷德厚、张贵寅、徐恩绵、杨维良、魏淑莲、耿硕儒、李绍贤、徐之杰、李文汉、王德凡等同志。1980届医学研究生周本成、韩树中、陈扬熙、王荣华等同志也参加了翻译工作。谭作相同志校阅了第1~41篇，吴宣刚同志校阅了42~63篇，最后又蒙吕和新同志校阅全书，并提出修改意见。徐文琴同志作了大量技术性工作。借此谨向热情支持本书编写工作的同志表示衷心谢意。

编者水平有限，错误与缺点在所难免，敬希读者批评指正。

编 者

一九八二年四月一日

Оглавление

I ступень

1. Умный врач.....	1
2. Больные глаза	3
3. Рекорд краткости.....	4
4. Трудный экзамен	7
5. Дом отдыха.....	13
6. Как я встречал Новый год	19
7. Это случилось в воздухе	24
8. Жужа.....	30
9. Отец русской физиологии.....	41
10. И.И. Мечников.....	46
11. Командировка.....	51
12. Дальний родственник.....	62
13. Чудесный доктор	76
14. Необычная операция	86
15. Письмо академика Павлова к молодежи.....	95

II ступень

16. Биологическое свойство живой клетки	99
17. Мышечные и нервная ткани	105
18. Кровь	112
19. Сердце	118

20. Внутренняя среда организма	123
21. Газообмен в легких и тканях	129
22. Гигиена питания	134
23. Ассимиляция и диссимиляция	141
24. Витамины	149
25. Органы выделения	156
26. Значение нервной системы	162
27. Значение коры больших полушарий	168
28. Гигиена зрения	175
29. Гигиена слуха	182

III ступень

30. Биологические мембраны; фундаментальные открытия	189
31. Стафилококк — враг номер один	199
32. Новый метод очищения крови	207
33. Зрение; новые возможности	215
34. Второе дыхание	223
35. Чудеса гомопластики (I)	234
36. Чудеса гомопластики (II)	241
37. Теория канцерогенных веществ происхож- дения злокачественных опухолей	248
38. Вирусная теория происхождения злокаче- ственных опухолей	255
39. Полиэтиологическая теория происхождения злокачественных опухолей	262
40. Что такое мутация	268

41. Здоровье человека под угрозой.....	274
42. Два главных органа иммунной системы.....	281

IV степень

43. Общая остеология	293
44. Механизмы регулирования функций орга- низма	304
45. Регуляция функционального состояния со- судов	316
46. Регуляция физико-химических процессов во внутренней среде организма	324
47. Механизм мочеобразования в почке	334
48. Зрительная сенсорная система	344
49. Роль конституции в патологии	353
50. Теории старения	363
51. Общая этиология	371
52. Болезнь.....	381
53. Лучевая болезнь	389
54. Наследственные болезни	399
55. Смерть	405

V степень

56. Некоторые вопросы врачебной деонтологии	412
57. Врачебная тайна	422
58. О ранней диагностике полипозного пораже- ния толстой кишки	435

59. Организация и задачи медико-генетической помощи в области.....	444
60. Профессиональный состав больных инфаркта миокарда (По данным стационаров Ленинграда).....	456
61. Патогенные вирусы человека	471
62. Лекарственная болезнь в кардиологии	480
63. Профессор Юрий Моисеевич Лубенский (К 60-летию со дня рождения).....	499
64. Валентина Лукинична Дерябина	505

1. УМНЫЙ ВРАЧ

Пришел однажды к врачу очень толстый мужчина и начал говорить о своих болезнях. Врач внимательно осмотрел его и сказал: "Напрасно ты тратишь деньги на лечение, друг мой! Ты будешь жить только сорок дней". Заплакал толстяк и пошел домой. И начал теперь он думать только о дне, когда он умрет. Он даже перестал есть и пить и все худел и бледнел. Смотрел он на себя в зеркало и думал: "Правду сказал мне врач". И вот прошло 39 дней. На другое утро больной вымылся и начал ждать смерть. Ждал час, два, три, а смерть все не идет. Тогда больной встал и пошел к врачу.

— Ты говорил мне, что я умру через сорок дней, а я жив! Зачем ты сказал неправду?

Врач засмеялся и ответил:

— Ты был толстый и чувствовал себя плохо, часто болел, а посмотри на себя сейчас: ты стал худ и строен. Чего тебе еще надо?

И понял тогда "больной" хитрость врача.

"Книга для чтения по медицине"

1963, стр. 281—282

СЛОВА И СЛОВСОЧЕТАНИЯ

1. напрáсно 白白地, 徒劳无益地
напрáсно трáтишь дéньги на лечéние 白浪
费钱治病
напрáсно старáлся 白费了力量
2. запла́кать -áчу, -áчешь [сов.] 哭起来
3. толстýк 胖人
4. бледнéть, -éю, -éешь [несов.]
побледнéть [сов.] 苍白起来
5. смотре́ть на себя́ в зéркало 照镜子
6. вы́мыться, -моюсь, -моешься [сов.] 洗澡
7. худóй 消瘦的
8. стро́енный (身材) 匀称的
9. хитро́сть, -и [ж.] 巧计

聪明的医生

有一次医生这儿来了一位很胖的男人, 开始谈他自己的疾病。医生仔细地检查他之后说: “朋友, 你是白花钱治病! 你只有四十天的活头了。”胖子哭着回家了。现在他开始只想要死的那天, 甚至连饭也不吃, 水也不喝, 于是他渐渐消瘦、苍白了。他照镜子看看自己, 心想: “医生对我说的对。”就这样过去了三十九天。第二天早晨他洗了澡, 便开始等着死。等了一个钟点, 两个, 三个, 可是还没有死。于是, 就起来到医生那儿去了。

“你对我说过, 四十天以后我一定得死, 可是我还活

着！你为什么说谎呢？”

医生笑了，回答说：

“你那时胖，并感觉自己不好，常闹病，而你现在看看自己，你变得瘦而匀称，你还要什么呢？”

于是，“患者”明白了医生的巧计。

《医学读物》1963，281—282页

杨枫 译 刘玉清 校

2. БОЛЬНЫЕ ГЛАЗА

Один индус прибежал к доктору с жалобой на сильные боли в животе.

—Что ты ел сегодня? —спросил доктор.

—Какие-то ягоды, —ответил индус.

Доктор снял с полки несколько банок, приготовил лекарство и стал этим лекарством мазать глаз больного.

—Что ты делаешь? —вскричал индус.

—У меня болит живот, а ты лечишь глаза...

Доктор ответил:

—Я лечу глаза, чтобы они в следующий раз лучше смотрели на то, что ты ешь.

“Книга для чтения по медицине”

1963, стр. 299—300

СЛОВА И СЛОВСОЧЕТАНИЯ

1. индус 印度人

2. жалоба 主诉
3. ягода 野果
4. полка (棚中隔成层的) 隔板
5. банка 罐
 поставить банки 拔火罐
6. мазать, мажу, мажешь [несов.]
 (кого-что чем) 涂 (擦) 上
 мазать рану йодом 用碘酒擦伤口

有病的眼睛

一个印度人跑到医生那儿，主诉腹部剧烈疼痛。

“你今天吃了什么？”医生问道。

“一些什么野果子，”印度人回答说。

医生从隔板上拿下几个罐子，配了药，并开始用这种药涂抹患者的眼睛。

“你做什么呀？”印度人喊起来。“我肚子疼，而你治眼睛…”

医生回答说：“我治眼睛，是为了让你的眼睛下次好好看看你吃的东西。”

《医学读物》1963，299—230页

杨枫 译 刘玉清 校

3. РЕКОРД КРАТКОСТИ

Знаменитый шотландский хирург XV III века доктор Джон Абернети отличался необыкновенной лаконичностью речи, но в лице одной пациентки

он встретил серьезного соперника в этом отношении.

Однажды к нему за помощью обратилась женщина с сильно воспаленной и опухшей рукой. Произошел следующий разговор, начатый доктором:

— Ожог?

— Ушиб.

— Компресс.

На другой день пациентка опять явилась к доктору. Последовал такой диалог:

— Лучше?

— Хуже.

— Еще компресс.

Два дня спустя женщина снова обратилась к доктору, и разговор вылился в такую форму.

— Лучше?

— Здорова. Сколько?

— Ничего! — воскликнул доктор. — Такой разумной клиентки я еще не встречал.

“Книга для чтения по медицине”

1963, стр. 300

СЛОВА И СЛОВСОЧЕТАНИЯ

1. рекорд 记录

мировой рекорд по плаванию 游泳的世界记录

поставить новый рекорд 创造新记录

побить (чей) рекорд 打破 (某人) 记录

2. краткость, -и [ж.] 简要
3. знаменитый 著名的
4. шотландский 苏格兰的
5. лаконичность, -и [ж.] 言简意赅
6. соперник 对手
7. опухший 肿胀的
8. ушиб 挫伤
9. компресс 热敷, 冷敷

положить на опухоль компресс

肿物处热敷或冷敷

10. последовать, -дую, -дуешь [сов.] 接着发生
11. вылиться, -лется [1-2л. не употр.] 表现出来
разговор вылился в такую форму

谈话以这种方式进行的。

12. воскликнуть, -ну, -нешь [сов.] 惊叹地说
13. разумный 聪明的
14. клиентка (女) 主顾
клиент (男) 主顾

创说短话的记录

十八世纪苏格兰著名外科医生约翰·阿伯尔内提博士说话的特点是言简意赅，但他遇到一个患者是这方面的真正对手。

有一次一只手红肿得很厉害的妇女，找他就医。进行了下面的谈话，先是医生开始的：

“烧伤？”

“挫伤。”

“冷敷。”

第二天女患者又到医生这儿来了。进行了下面的对话：

“好些？”

“坏些。”

“再冷敷。”

过二天女患者又到医生这儿来了，谈话表现为下面形式：

“好些？”

“好了。多少钱？”

“不要！”医生惊叹道：“这样聪明的主顾，没见过。”

《医学读物》1963，300页

杨枫 译 刘玉清 校

4. ТРУДНЫЙ ЭКЗАМЕН

Андрей шёл в институт на экзамен. Но думал он не об экзамене. Он хорошо подготовился к нему и знал, что сдаст его. Андрей думал о своей первой любви, о Лене. Они вместе учились в медицинском институте, на втором курсе. Лена понравилась Андрею ещё на первом курсе. Сначала Андрей думал, что он тоже нравится Лене.

Год назад осенью Андрея выбрали старостой группы. Теперь Андрей ненавидел тот день, когда его выбрали. Он как староста хотел, чтобы в его группе все студенты хорошо учились. Но Лена училась не очень хорошо. Однажды она не сдала

экзамен. Андрей должен был узнать у Лены, почему она не сдала экзамен. Но он не знал, как начать этот трудный разговор. Он встретил Лену в институте и сказал ей,

— Нам нужно поговорить. Вопрос очень важный.

— Хорошо, Андрей, — сказала Лена. — Вечером пойдем вместе домой и поговорим.

Вечером они шли рядом по парку. Было холодно, но Андрей волновался и не чувствовал холода.

— Лена, я хочу тебе сказать... — начал Андрей.

— Я слушаю тебя, — тихо сказала Лена.

— Не знаю, как начать... Мне трудно говорить об этом... Ты не сердись...

— Я не сержусь, Андрей, говори!

Андрей решительно начал:

— Лена, я хочу спросить тебя, почему ты не сдала экзамен? Ты ведь знаешь, что химия...

— Только об этом ты хотел поговорить? Удивительно, — сердито сказала Лена. — Ты никогда не забываешь, что ты староста!

Она даже не сказала Андрею "до свиданья" и быстро пошла вперед одна. Андрей долго еще стоял в парке и грустно думал об этом разговоре, о том, как сильно он любит Лену, но не может сказать ей об этом.

Когда Лена сдала следующий экзамен и получила тройку, Андрей сказал ей:

— Лена, я хочу помочь тебе, будем вместе готовиться к экзамену.

Но Лена сердито ответила:

— Мне не нужна ваша помощь, товарищ староста. Я буду заниматься одна.

И так продолжалось весь год. Когда Лена и Андрей начинали разговаривать, они всегда ссорились. Андрей думал, что Лена ненавидит его и поэтому молчал. Даже своему другу Андрей не мог сказать: “Я люблю девушку, которая ненавидит меня, потому что я хочу, чтобы она хорошо училась”.

Обо всём этом Андрей думал, когда шёл на экзамен. Сегодня они должны были сдавать последний экзамен.

В институте он увидел всю свою группу. Лена стояла одна и смотрела в окно. Пришёл профессор. Начался экзамен. Андрей отвечал первый. Он получил пятёрку и начал ждать, когда будет отвечать Лена. Андрей слышал, как профессор сказал Лене: “Не волнуйтесь. Я слушаю вас”. Наконец она начала отвечать. Лена спокойно ответила на вопрос в билете. Профессор задал ей вопрос. Она ответила. Снова вопрос. Опять ответ. Лена ответила на все вопросы и получила пятёрку.

После экзамена Андрей сказал Лене: